

Alcibiade s'échappe ; condamné à mort.

1 Εὐθύς μὲν οὖν ἀποπλέων ὁ Ἀλκιβιάδης ἀφείλετο Μεσσήνην Ἀθηναίους. Ἦσαν γὰρ οἱ μέλλοντες ἐνδιδόναι τὴν πόλιν, οὓς ἐκεῖνος εἰδὼς σαφέστατα τοῖς τῶν Συρακουσίων φίλοις ἐμήνυσε, καὶ διέφθειρε τὴν πρᾶξιν. Ἐν δὲ Θουρίοις γενόμενος καὶ ἀποβάς τῆς τριήρους, ἔκρυπεν ἑαυτὸν καὶ διέφυγε τοὺς ζητοῦντας. 2 Ἐπιγνόντος δὲ τινος καὶ εἰπόντος· « Οὐ πιστεύεις, ὦ Ἀλκιβιάδη, τῇ πατρίδι; » « τὰ μὲν ἄλλ' » ἔφη « πάντα · περὶ δὲ τῆς ἐμῆς ψυχῆς οὐδὲ τῇ μητρὶ, μήπως ἀγνοήσασα τὴν μέλαιναν ἀντὶ τῆς λευκῆς ἐπενέγκῃ ψῆφον. » 3 Ὑστερον δ' ἀκούσας ὅτι θάνατον αὐτοῦ κατέγνωκεν ἡ πόλις· « ἀλλ' ἐγὼ » εἶπε « δεῖξω αὐτοῖς ὅτι ζῶ. »

4 Τὴν μὲν οὖν εἰσαγγελίαν οὕτως ἔχουσιν ἀναγράφουσι· « Θεσσαλὸς Κίμωνος Λακιάδης Ἀλκιβιάδην Κλεινίου Σκαμβονίδην εἰσήγγειλεν ἀδικεῖν περὶ τὸ θεῶν, τὴν Δήμητραν καὶ τὴν Κόρην, ἀπομιμούμενον τὰ μυστήρια καὶ δεικνύοντα τοῖς αὐτοῦ ἐταίροις ἐν τῇ οἰκίᾳ τῇ ἑαυτοῦ, ἔχοντα στολὴν οἴανπερ ὁ ἱεροφάντης ἔχων δεικνύει τὰ ἱερά, καὶ ὀνομάζοντα αὐτὸν μὲν ἱεροφάντην, Πουλτυῖωνα δὲ δαδοῦχον, κήρυκα δὲ Θεόδωρον Φηγαῖα, τοὺς δ' ἄλλους ἐταίρους μύστας προσαγορεύοντα καὶ ἐπόπτας παρὰ τὰ νόμιμα καὶ τὰ καθεστηκότα ὑπὸ τ' Εὐμολπιδῶν καὶ Κηρύκων καὶ τῶν ἱερέων τῶν ἐξ Ἐλευσίνος. » 5 Ἐρήμην δ' αὐτοῦ καταγνόντες καὶ τὰ χρήματα δημεύσαντες, ἔτι καὶ καταρᾶσθαι προσεψηφίσαντο πάντας ἱερεῖς καὶ ἱερείας, ὧν μόνην φασὶ Θεανῶ τὴν Μένωνος Ἀγρυλῆθεν ἀντειπεῖν πρὸς τὸ ψήφισμα, φάσκουσιν εὐχῶν, οὐ καταρῶν ἱερείαν γεγονέναι.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu en 17-21)**1**

ἀποπλέω : s'éloigner par mer, mettre à la voile, prendre le large

ἀφαιρέω , ὤ¹ : (ἀφαιρήσω , ἀφεῖλον , ἀφήρηκα) : enlever, ôter, dépouiller de, retrancher (double accusatif) ; // Μ ἀφαιρέομαι¹ : (aor ἀφειλόμην ; inf aor : ἀφελέσθαι ; part. aor : ἀφελόμενος pft ἀφήρημαι ; part pft ἀφηρημένος) : +2 A priver qqn de qqch ; enlever à ;

Μεσσήνη , , ης (ή) : Messine, port de Sicile, sur la pointe Nord-Est

ἐνδίδωμι : (inf pr ἐνδιδόναι ; impft ἐνεδίδουν) : livrer

οἶδα¹ : (ind pr : 2ème p : οἶσθα ; pl ἴσμεν - hom ἴδμεν -, ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ; impf 3ème sg ἦδει , f εἶσομαι , impér. ἴσθι , subj. pr. εἰδῶ ; inf pr. : εἰδέναί ; part m εἰδώς , ὅτος, f εἰδυῖα) : savoir, connaître

σαφῶς¹ : (superl σαφέστατα) : clairement, bien (adv.)

διαφθείρω , διαφθερῶ , διέφθειρα , διέφθαρκα (*part pft διεφθαρκώς , διεφθαρκότος ; pl que pft P ; διεφθάρμην ; part pft P διεφθαρμένος*) ¹: détruire, ruiner

Θούριοι , Θουρίων (οἱ) : Thourioi, ville de Lucanie, au sud de l'Italie ; colonie d'Athènes

ἀποβαίνω ⁴: (ἀποβήσομαι , ἀπέβην , ἀποβέβηκα ; *part aor ἀποβάς*) : débarquer

κρύπτω (*aor ἔκρυψα ; pft pass κέκρυμμαι*) ²: cacher, dissimuler

διαφεύγω ³: (*aor. διέφυγον ; part aor διαφυγών , διαφυγόντος*) : + A : échapper, se soustraire à ;

ζητέω , ᾧ ¹: chercher, rechercher

2

ἐπιγινώσκω (*part aor ἐπιγνών*) : reconnaître

πιστεύω ¹: + D : avoir confiance en, se fier à

πατρίς , πατρίδος (ἡ) ¹: la patrie

τὰ μὲν ἄλλα πάντα : A de relation

ἐμός , ἐμή , ἐμόν ¹: mon, ma, mien ; / *expr.* : ἐξ ἐμοῦ : à cause de moi, par mon fait

ψυχή , ψυχῆς (ἡ) ¹: souffle de vie, la vie ;

μήτηρ , μητρός (ἡ) ¹: (V μητηρ A μητέρα D μητρί) : la mère

μήπως + *subj.* = μή πως + *subj.* : de peur que, de quelque façon ...

ἀγνοέω , ᾧ ²: ne pas discerner la vérité, se tromper ;

μέλας , μέλαινα , μέλαν (G μέλανος , μελαίνης , μέλανος) ⁴: noir

ἀντί + G ¹: au lieu de, à la place de

λευκός , ἡ , ὄν ⁴: blanc, blanc brillant, étincelant

ἐπιφέρω ⁴: (*f ἐποίησα , aor ἐπήνεγκον ; subj aor ἐπενέγκω*) : **1** porter ou reporter (+ A) sur ou contre (+ D) ; **2** apporter ;

3

ὕστερον ¹: puis, ensuite, plus tard

θάνατος , ου (ὁ) ¹: la mort

καταγινώσκω ²: (*pft κατέγνωκα*) : condamner ; / κατα-γινώσκω τινός τι : condamner qqh à qqch ;

ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / ἐμεῖο , ἐμοί) ¹: moi, je

4

εἰσαγγελία , ας (ἡ) : accusation ;

ἀναγράφω (*aor ἀνέγραψα*) ⁴: inscrire, écrire, reporter par écrit

ἀναγράφουσι : sujet indéterminé

Λακιάδης , ου : originaire du dème Lakiadès

Κλεινίας , Κλεινίου (ό) : Kleinias / Clinias, *père d'Alcibiade*

Σκαμβονίδης , ου : originaire du dème Scambonidès

ἀδικέω , ᾧ ¹ : **1** être en faute, injuste, coupable, être criminel; ἀ-δικέω τι : être coupable de quelque chose ; **2** faire du tort, faire du mal, être injuste, commettre un crime ; + 2A :

commettre une injustice contre;

τὼ θεῶ : duel

θεός , οὔ (ή) ¹ : la déesse

Δημήτηρ , τρος (ή) : Déméter , *déesse du blé , et de la fertilité agricole et humaine* (A :

Δήμητρα *ou* Δήμητραν)

Κόρη , ης (ή) : Korè

τὴν Δήμητραν καὶ τὴν Κόρην : glose probable

ἀπομιμέομαι , ἀπομιμοῦμαι : imiter, parodier

δεικνύω : montrer, présenter ; représenter ;

ἔχω (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.* σχεῖν)

¹ : *tr.* tenir, avoir, posséder ; // ἔχων + *acc* : avec (*participe présent au sens faible, souvent*) ;

στολή , στολῆς (ή) : l'habillement, le vêtement, la robe , le costume

οἴοσπερ , οἴαπερ , οἴόνπερ ³ : *pr rel*: tel justement qu'il ... ; tel précisément que

οἴανπερ ὁ ἱεροφάντης ἔχων δεικνύει τὰ ἱερά : le relatif est complément du participe (hellénisme) : « avec une robe telle qu'en porte le héraophante quand il présente les objets sacrés... »

ἱερόν , οὔ (τό) ² : toute chose sacrée ou consacrée ; τὰ ἱερά,ῶν : les objets sacrés ;

Φηγαίεύς , Θηγαίεύς (A Φηγαίᾶ) : originaire du dème de Phégée

ἐπόπτης , ου (ό) : épopte, *initié au degré supérieur des Mystères d'Eleusis, qui peut voir les objets sacrés*

παρά + A ¹ : contrairement à, contre ;

νόμιμος , η, ον ² : **1** légal, juste ; **2** qui se conforme à la loi, *ou* à la règle ; // τὰ νόμια : les lois, les usages, les rites consacrés, les rites

καθίστημι (*inf* καθιστάναι ; *inf aor1* καταστήσαι ;) ¹ : // formes intansitives . : (*aor 2* :

καθέστην ; *inf aor 2* καταστήναι ; *part. aor.2*: καταστάς , καταστάντος ; *pft intr.* :

καθέστηκα) : se placer, se placer debout, s'établir; *pft* : être établi; // *expr* : καθεστηκότα , ὡν

(τά) : l'ordre établi ;

Εὐμολπίδαι , Εὐμολπιδῶν (οἱ) : les Eumolpides, famille sacerdotale chargée du culte de Déméter

Κήρυκες , Κηρύκων (οἱ) : les Hérauts / les Kèrykes, *famille sacerdotale, à Athènes, chargée de l'administration des Mystères d'Eleusis*

ιερεύς , ιερέως (ὁ) : le prêtre, l'officiant (*A pl ιερεῖς*)

Ἐλευσίς , Ἐλευσῖνος (ἡ) : Eleusis

5

ἐρήμη , ης (ἡ) : procès dans lequel une des parties fait défaut ; / ἐρήμην καταγγνώσκειν (*part aor* : καταγνών, καταγνόντος) : condamner par défaut ;

χρήματα ,ων (τά) ² : les richesses, les biens

δημεύω ⁴ : confisquer (*au profit de l'Etat*)

ἔτι ¹ : encore , de plus : ἔτι ... καί : en plus

καταράομαι / καταρᾶμαι : (*inf καταρᾶσθαι*) : maudire, lancer des imprécations

προσψηφίζομαι : (*aor προσεψηφισάμην*) : voter *ou* décréter en outre

ἱέρεια , ἱερείας (ἡ) : la prêtresse

Θεανώ , ούς (ἡ) : Théanô , *nom de femme*

Μένων , Μένωνος (ὁ) : Ménon

Ἀγρυλῆθεν : du dème Agrylè

πρός + A ¹ : contre

φάσκω ¹ : dire, déclarer

εὐχή , εὐχῆς (ἡ) : la prière

κατάρα , ας (ἡ) : l'imprécation, la malédiction

Vocabulaire alphabétique :

ἀγνοέω , ᾧ ² : ne pas discerner la vérité, se tromper ;

Ἀγρυλῆθεν : du dème Agrylè

ἀδικέω , ᾧ ¹ : **1** être en faute, injuste, coupable, être criminel; ἀ-δικέω τι : être coupable de quelque chose ; **2** faire du tort, faire du mal, être injuste, commettre un crime ; + 2A :

commettre une injustice contre;

ἀναγράφω (*aor ἀνέγραψα*) ⁴ : inscrire, écrire, reporter par écrit

ἀντί + G ¹ : au lieu de, à la place de

ἀποβαίνω ⁴ : (ἀποβήσομαι, ἀπέβην , ἀποβέθηκα ; *part aor ἀποβάς*) : débarquer

ἀπομιμέομαι , ἀπομιμοῦμαι : imiter, parodier

ἀποπλέω : s'éloigner par mer, mettre à la voile, prendre le large

ἀφαιρέω , ὤ¹: (ἀφαιρήσω , ἀφεῖλον , ἀφήρηκα) : enlever, ôter, dépouiller de, retrancher (*double accusatif*) ; // M ἀφαιρέομαι¹: (*aor* ἀφειλόμην ; *inf aor* : ἀφελέσθαι; *part. aor* : ἀφελόμενος *pft* ἀφήρημαι ; *part pft* ἀφηρημένος) : +2 A priver qqn de qqch ; enlever à ; δεικνύω : montrer, présenter ; représenter ;

δημεύω⁴: confisquer (*au profit de l'Etat*)

Δημήτηρ , τρος (ή) : Déméter , *déesse du blé , et de la fertilité agricole et humaine* (A : Δήμητρα *ou* Δήμητραν)

διαφεύγω³: (*aor*. διέφυγον ; *part aor* διαφυγών , διαφυγόντος) : + A : échapper, se soustraire à ;

διαφθείρω , διαφθερῶ , διέφθειρα , διέφθαγκα (*part pft* διεφθαρκώς , διεφθαρκότος ; *pl que pft* P ; διεφθάρμην ; *part pft* P διεφθαρμένος)¹: détruire, ruiner

ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / ἐμεῖο , ἐμοί)¹: moi, je

εἰσαγγελία , ας (ή) : accusation ;

Ἐλευσίς , Ἐλευσῖνος (ή) : Eleusis

ἐμός , ἐμή , ἐμόν¹: mon, ma, mien ; / *expr.* : ἐξ ἐμοῦ : à cause de moi, par mon fait

ἐνδίδωμι : (*inf pr* ἐνδιδόναι ; *impft* ἐνεδίδουν) : livrer

ἐπιγινώσκω (*part aor* ἐπιγνών) : reconnaître

ἐπιφέρω⁴: (*f* ἐποίσω , *aor* ἐπήνεγκον ; *subj aor* ἐπενέγκω) : **1** porter *ou* reporter (+ A) sur *ou* contre (+ D) ; **2** apporter ;

ἐπόπτης , ου (ό) : éropte, *initié au degré supérieur des Mystères d'Eleusis, qui peut voir les objets sacrés*

ἐρήμη , ης (ή) : procès dans lequel une des parties fait défaut ; / ἐρήμην καταγινώσκειν (*part aor* : καταγνών , καταγνόντος) : condamner par défaut ;

ἔτι¹: encore , de plus : ἔτι ... καί: en plus

Εὐμολπίδαι , Εὐμολπιδῶν (οι) : les Eumolpides, famille sacerdotale chargée du culte de Déméter

εὐχή , εὐχῆς (ή) : la prière

ἔχω (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor*. ἔσχον , *pft*. ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor*. σχεῖν)¹ : *tr.* tenir, avoir, posséder ; // ἔχων + *acc* : avec (*participe présent au sens faible, souvent*) ;

ζητέω , ὤ¹: chercher, rechercher

θάνατος , ου (ό)¹: la mort

Θεανώ , ούς (ή) : Théanô , *nom de femme*

θεός , οῦ (ή)¹: la déesse

Θούριοι , Θουρίων (οι) : Thourioi, *ville de Lucanie, au sud de l'Italie ; colonie d'Athènes*

ιέρεια , ιερείας (ή) : la prêtresse

ιερεύς , ιερέως (ό) : le prêtre, l'officiant (*A pl ιερείς*)

ιερόν , οὐ (τό) ²: toute chose sacrée ou consacrée ; τὰ ιερά, ὧν : les objets sacrés ;

καθίστημι (*inf* καθιστάναι ; *inf aor I* καταστήσαι ;) ¹: // formes intansitives. : (*aor 2* :

καθέστην ; *inf aor 2* καταστήναι ; *part. aor.2*: καταστάς , καταστάντος ; *pft intr.* :

καθέστηκα) : se placer, se placer debout, s'établir; *pft* : être établi; // *expr* : καθεστηκότα , ὦν

(τά) : l'ordre établi ;

καταγιγνώσκω ²: (*pft* κατέγνωκα) : condamner ; / κατα-γιγνώσκω τινός τι : condamner qqh à qqch ;

κατάρα , ας (ή) : l'imprécation, la malédiction

καταράομαι / καταρᾶμαι : (*inf* καταρᾶσθαι) : maudire, lancer des imprécations

Κήρυκες , Κηρύκων (οι) : les Hérauts / les Kèrykes, *famille sacerdotale, à Athènes, chargée de l'administration des Mystères d'Eleusis*

Κλεινίας , Κλεινίου (ό) : Kleinias / Clinias, *père d'Alcibiade*

Κόρη , ης (ή) : Korè

κρύπτω (*aor* ἔκρυψα ; *pft pass* κέκρυμμαι) ²: cacher, dissimuler

Λακιάδης , ου : originaire du dème Lakiadès

λευκός , ή , όν ⁴: blanc, blanc brillant, étincelant

μέλας , μέλαινα , μέλαν (G μέλανος , μελαίνης , μέλανος) ⁴: noir

Μένων , Μένωνος (ό) : Ménon

Μεσσήνη , , ης (ή) : Messine, *port de Sicile, sur la pointe Nord-Est*

μήπως + *subj.* = μή πως + *subj.* : de peur que, de quelque façon ...

μήτηρ , μητρός (ή) ¹: (V μητηρ A μητέρα D μητρί) : la mère

νόμιμος , η , ον ²: **1** légal, juste ; **2** qui se conforme à la loi, *ou* à la règle ; // τὰ νόμιμα : les

lois, les usages, les rites consacrés, les rites

οἶδα ¹: (*ind pr* : 2^{ème} p : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν - *hom* ἴδμεν -, ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ; *imprf* 3^{ème} sg ἦδει , *f* εἶσομαι , *impér.* ἴσθι , *subj. pr.* εἰδῶ ; *inf pr.* : εἰδέναι ; *part m* εἰδώς , ότος, *f* εἰδυῖα ;) : savoir, connaître

οἴοσπερ , οἰάπερ , οἰόνπερ ³: *pr rel*: tel justement qu'il ... ; tel précisément que

παρά + A ¹: contrairement à, contre ;

πατρίς , πατρίδος (ή) ¹: la patrie

πιστεύω ¹: + D : avoir confiance en, se fier à

πρός + A ¹: contre

προσψηφίζομαι : (*aor* προσψηφισάμην) : voter *ou* décréter en outre

σαφῶς ¹: (*superl* σαφέστατα) : clairement, bien (*adv.*)

Σκαμβονίδης , ου : originaire du dème Scambonidès

στολή , στολῆς (ή) : l'habillement, le vêtement, la robe , le costume

ὕστερον ¹ : puis, ensuite, plus tard

φάσκω ¹: dire, déclarer

Φηγαιεύς , Θηγαιέως (Α Φηγαιᾶ) : originaire du dème de Phégée

χρήματα ,ων (τά) ² : les richesses, les biens

ψυχή , ψυχῆς (ή) ¹ : souffle de vie, la vie ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀδικέω , ᾧ ¹ : **1** être en faute, injuste, coupable, être criminel; ἀ-δικέω τι : être coupable de quelque chose ; **2** faire du tort, faire du mal, être injuste, commettre un crime ; + **2A** : commettre une injustice contre;

ἀντί + **G** ¹: au lieu de, à la place de

ἀφαιρέω , ᾧ ¹ : (ἀφαιρήσω , ἀφεῖλον , ἀφήρηκα) : enlever, ôter, dépouiller de, retrancher

(*double accusatif*) ; // **M** ἀφαιρέομαι ¹: (*aor* ἀφειλόμην ; *inf aor* : ἀφελέσθαι; *part. aor* : ἀφελόμενος *pft* ἀφήρημαι ; *part pft* ἀφηρημένος) : +**2 A** priver qqn de qqch ; enlever à ;

διαφθείρω , διαφθερῶ , διέφθειρα , διέφθαρκα (*part pft* διεφθαρκώς , διεφθαρκότος ; *pl que pft P* ; διεφθάρμην ; *part pft P* διεφθαρμένος) ¹: détruire, ruiner

ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / ἐμεῖο , ἐμοί) ¹: moi, je

ἐμός , ἐμή , ἐμόν ¹ : mon, ma, mien ; / *expr.* : ἐξ ἐμοῦ : à cause de moi, par mon fait

ἔτι ¹ : encore , de plus : ἔτι ... καί: en plus

ἔχω (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.* σχεῖν)

¹ : *tr.* tenir, avoir, posséder ; // ἔχων + *acc* : avec (*participle présent au sens faible, souvent*) ;

ζητέω , ᾧ ¹: chercher, rechercher

θάνατος , ου (ὀ) ¹: la mort

θεός , οῦ (ή) ¹: la déesse

καθίστημι (*inf* καθιστάναι ; *inf aor1* καταστήσαι ;) ¹: // formes intansitives. : (*aor 2* :

καθέστην ; *inf aor 2* καταστήναι ; *part. aor.2:* καταστάς , καταστάντος ; *pft intr.* :

καθέστηκα) : se placer, se placer debout, s'établir; *pft* : être établi; // *expr* : καθεστηκότα , ων

(τά) : l'ordre établi ;

μήτηρ , μητρός (ή) ¹ : (**V** μήτηρ **A** μητέρα **D** μητρί) : la mère

οἶδα ¹: (*ind pr* : 2^{ème} *p* : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν - *hom* ἴδμεν -, ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ; *impf* 3^{ème} *sg* ἤδει , *f* εἴσομαι , *impér.* ἴσθι , *subj. pr.* εἰδῶ ; *inf pr.* : εἰδέναι ; *part m* εἰδώς , ὅτος, *f* εἰδυῖα ;) :
savoir, connaître

παρά + A ¹: contrairement à, contre ;

πατρίς , πατρίδος (ἡ) ¹: la patrie

πιστεύω ¹: + D : avoir confiance en, se fier à

πρός + A ¹: contre

σαφῶς ¹: (*superl* σαφέστατα) : clairement, bien (*adv.*)

ὕστερον ¹: puis, ensuite, plus tard

φάσκω ¹: dire, déclarer

ψυχή , ψυχῆς (ἡ) ¹: souffle de vie, la vie ;

Fréquence 2 :

ἀγνοέω , ᾧ ²: ne pas discerner la vérité, se tromper ;

ιερόν , οὐ (τό) ²: toute chose sacrée ou consacrée ; τὰ ιερά,ῶν : les objets sacrés ;

καταγιγνώσκω ²: (*pft* κατέγνωκα) : condamner ; / κατα-γιγνώσκω τινός τι : condamner qqh à qqch ;

κρύπτω (*aor* ἔκρυπα ; *pft pass* κέκρυμαι) ²: cacher, dissimuler

νόμιμος , η, ον ²: **1** légal, juste ; **2** qui se conforme à la loi, *ou* à la règle ; // τὰ νόμια : les lois, les usages, les rites consacrés, les rites

χρήματα ,ων (τά) ²: les richesses, les biens

Fréquence 3 :

διαφεύγω ³: (*aor.* διέφυγον ; *part aor* διαφυγών , διαφυγόντος) : + A : échapper, se soustraire à ;

οἴσπερ , οἰάπερ , οἰόνπερ ³: *pr rel*: tel justement qu'il ... ; tel précisément que

Fréquence 4 :

ἀναγράφω (*aor* ἀνέγραψα) ⁴: inscrire, écrire, reporter par écrit

ἀποβαίνω ⁴: (ἀποβήσομαι , ἀπέβην , ἀποβέθηκα ; *part aor* ἀποβάς) : débarquer

δεικνύω : montrer, présenter ; représenter ;

δημεύω ⁴: confisquer (*au profit de l'Etat*)

ἐπιφέρω ⁴: (*f* ἐποίησα , *aor* ἐπήνεγκον ; *subj aor* ἐπενέγκω) : **1** porter *ou* reporter (+ A) sur *ou* contre (+ D) ; **2** apporter ;

λευκός , ή , όν ⁴: blanc, blanc brillant, étincelant

μέλας , μέλαινα , μέλαν (G μέλανος , μελαίνης , μέλανος) ⁴: noir

Ne pas apprendre :

Άγρυλῆθεν : du dème Agrylè

ἀπομιμέομαι , ἀπομιμοῦμαι : imiter, parodier

ἀποπλέω : s'éloigner par mer, mettre à la voile, prendre le large

Δημήτηρ , τρος (ή) : Déméter , *déesse du blé , et de la fertilité agricole et humaine* (A :

Δήμητρα *ou* Δήμητραν)

εἰσαγγελία , ας (ή) : accusation ;

Ἐλευσίς , Ἐλευσῖνος (ή) : Eleusis

ἐνδίδωμι : (*inf pr* ἐνδιδόναι ; *impft* ἐνεδίδουν) : livrer

ἐπιγινώσκω (*part aor* ἐπιγνών) : reconnaître

ἐπόπτης , ου (ό) : éropte, *initié au degré supérieur des Mystères d'Eleusis, qui peut voir les objets sacrés*

ἐρήμη , ης (ή) : procès dans lequel une des parties fait défaut ; / ἐρήμην καταγινώσκειν (*part aor* : καταγνών, καταγνόντος) : condamner par défaut ;

Εὐμολπίδαι , Εὐμολπιδῶν (οι) : les Eumolpides, famille sacerdotale chargée du culte de Déméter

εὐχή , εὐχῆς (ή) : la prière

Θεανώ , ούς (ή) : Théanō , *nom de femme*

Θούριοι , Θουρίων (οι) : Thourioï, *ville de Lucanie, au sud de l'Italie ; colonie d'Athènes*

ἱέρεια , ἱερείας (ή) : la prêtresse

ἱερεύς , ἱερέως (ό) : le prêtre, l'officiant (*A pl* ἱερεῖς)

κατάρα , ας (ή) : l'imprécation, la malédiction

καταράομαι / καταρῶμαι : (*inf* καταρᾶσθαι) : maudire, lancer des imprécations

Κήρυκες , Κηρύκων (οι) : les Hérauts / les Kèrykes, *famille sacerdotale, à Athènes, chargée de l'administration des Mystères d'Eleusis*

Κλεινίας , Κλεινίου (ό) : Kleinias / Clinias, *père d'Alcibiade*

Κόρη , ης (ή) : Korè

Λακιάδης , ου : originaire du dème Lakiadès

Μένων , Μένωνος (ό) : Ménon

Μεσσήνη , , ης (ή) : Messine, *port de Sicile, sur la pointe Nord-Est*

μήπως + *subj.* = μή πως + *subj.* : de peur que, de quelque façon ...

προσψηφίζομαι : (*aor* προσεψηφισάμην) : voter *ou* décréter en outre

Σκαμβονίδης , ου : originaire du dème Scambonidès

στολή , στολής (ή) : l'habillement, le vêtement, la robe, le costume

Φηγαιεύς , Θηγαιέως (Α Φηγαιᾶ) : originaire du dème de Phégée

Comparaison de traductions :

Εὐθὺς μὲν οὖν ἀποπλέων ὁ Ἀλκιβιάδης ἀφείλετο Μεσσήνην Ἀθηναίους. Ἦσαν γὰρ οἱ μέλλοντες ἐνδιδόναι τὴν πόλιν, οὗς ἐκεῖνος εἰδὼς σαφέστατα τοῖς τῶν Συρακουσίων φίλοις ἐμήνυσε, καὶ διέφθειρε τὴν πρᾶξιν.

A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :

Alcibiade, ayant pris le large, eut tôt fait d'enlever Messine aux Athéniens. Un complot s'était formé pour leur livrer cette vile et Alcibiade, qui en connaissait très bien les auteurs, les dénonça aux Syracusains et fit échouer l'affaire.

Anne-Marie Ozanam, Gallimard, 2001 :

Le départ d'Alcibiade fit aussitôt perdre Messie aux Athéniens. Il y avait dans cette cité des hommes qui s'apprétaient à la livrer, mais comme il les connaissait bien, il les dénonça aux partisans des Syracusains et fit échouer l'affaire.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

L'embarquement d'Alcibiade priva immédiatement les Athéniens de Messine. Il s'y trouvait, en effet, des gens qui s'apprétaient à leur livrer la ville, gens qu'Alcibiade connaissait parfaitement et qu'il dénonça aux amis des Syracusains : du coup, il ruinait l'affaire !